

# Septuagesima

*Station at St Lawrence without the Walls*

*Purple*

*2 Cl. (Semiduplex)*

INTROIT: Ps. 17:5-7

Circumdederunt me gemitus mortis, dolores inferni circumdederunt me : et in tribulatione mea invocavi Dominum, et exaudivit de templo sancto suo vocem meam. Ps. *ibid.* 2, 3: Diligam te Domine fortitudo mea : Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus. ✠ Gloria.

*The groans of death surrounded me, the sorrows of hell encompassed me : and in my affliction I called upon the Lord, and he heard my voice, from his holy temple. Ps. ibid. 2, 3: I will love thee, O Lord, my strength : the Lord is my firmament and my refuge, and my deliverer. ✠ Glory.*

COLLECT

Preces populi tui, quæsumus, Domine, clementer exaudi : ut qui juste pro peccatis nostris affligimur, pro tui nominis gloria misericorditer liberemur. Per Dominum.

*Graciously hear, we beseech thee, O Lord, the prayers of thy people : that we, who are justly afflicted for our sins, may for the glory of thy name be mercifully delivered. Through our Lord.*

EPISTLE: 1 Cor. 9:24-27; 10:1-54

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Fratres : Nescitis quod ii qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium? Sic currite, ut comprehendatis. Omnis autem, qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet : et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant; nos autem incorruptam. Ego igitur sic curro, non quasi in incertum; sic pugno, non quasi aerem verberans; sed castigo corpus meum, et in servitatem redigo; ne forte cum aliis prædicaverim, ipse reprobus efficiar. Nolo enim vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt, et omnes mare transierunt, et omnes in Moyse baptizati sunt in nube, et in mari; et omnes eandem escam spiritalem manducaverunt, et omnes eundem potum spiritalem biberunt (bibebant autem de spiritali, consequente eos, petra; petra autem erat Christus) sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo.

*A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Corinthians.*

*Brethren: Know you not that they that run in the race, all run indeed, but one receiveth the prize? So run, that you may obtain. And every one that striveth for the mastery, refraineth himself from all things, and they indeed that they may receive a corruptible crown, but we, an incorruptible one. I therefore so run, not as at an uncertainty; I so fight, not as one beating the air; but I chastise my body, and bring it into subjection, lest perhaps, when I have preached to others, I myself should become a castaway. For I would not have you ignorant, brethren, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea; and all in Moses were baptized, in the cloud and in the sea; and did all eat the same spiritual food, and all drank the same spiritual drink (and they drank of the spiritual rock that followed them, and the rock was Christ). But with most of them God was not well pleased.*

GRADUAL: Ps. 9:10, 11, 19, 20

Adjutor in opportunitatibus, in tribulatione : sperent in te, qui noverunt te : quoniam non derelinquis quærentes te, Domine. V̄. Quoniam non in finem oblivio erit pauperis : patientia pauperum non peribit in æternum : exsurge, Domine, non prævaleat homo.

*The helper in due time, in tribulation : let them trust in thee, who know thee : for thou dost not forsake them that seek thee, O Lord. V̄. For the poor man shall not be forgotten to the end : the patience of the poor shall not perish for ever : arise, O Lord, let not man prevail.*

TRACT: Ps. 129:1-4

De profundis clamavi ad te, Domine : Domine, exaudi orationem meam. V̄. Fiant aures tuæ intendentes in orationem servi tui. V̄. Si iniquitates observaveris, Domine : Domine, quis sustinebit? V̄. Quia apud te propitiatio est, et propter legem tuam sustinui te, Domine.

*From the depths I have cried to thee, O Lord : Lord bear my voice. V̄. Let thine ears be attentive to the prayer of thy servant. V̄. If thou shalt observe iniquities, O Lord, Lord, who shall endure it? V̄. For with thee is propitiation, and by reason of thy law I have waited for thee, O Lord.*

GOSPEL: Mt. 20:1-16

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc : Simile est regnum cælorum homini patrifamilias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam. Conventionem autem facta cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam suam. Et egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro otiosos, et dixit illis : Ite et vos in vineam meam, et quod justum fuerit, dabo vobis. Illi autem abierunt. Iterum autem exiit circa sextam et nonam horam, et fecit similiter. Circa undecimam vero exiit, et invenit alios stantes, et dicit illis : Quid hic statis tota die otiosi? Dicunt ei : Quia nemo nos conduxit. Dicit illis : Ite et vos in vineam meam. Cum sero autem factum esset, dicit dominus vineæ procuratori suo : Voca operarios, et redde illis mercedem, incipiens a novissimis usque ad primos. Cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios. Venientes autem et primi, arbitrati sunt quod plus essent accepturi : acceperunt autem et ipsi singulos denarios. Et accipientes murmurabant adversus patremfamilias, dicentes : Hi novissimi una hora fecerunt, et pares illos nobis fecisti, qui portavimus pondus diei, et æstus. At ille respondens uni eorum, dixit : Amice, non facio

*Continuation of the holy Gospel according to St Matthew.*

*At that time: Jesus spoke to his disciples this parable: The kingdom of heaven is like to a householder, who went out early in the morning to hire labourers into his vineyard. And having agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard. And going on about the third hour, he saw others standing in the market-place idle, and he said to them: Go you also into my vineyard, and I will give you what shall be just, and they went their way. And again he went out about the sixth and the ninth hour, and did in the like manner. But about the eleventh hour, he went out, and found others standing: and he saith to them: Why stand you here all the day idle? They say to him: Because no man hath hired us. He saith to them: Go ye also into my vineyard. And when evening was come, the lord of the vineyard saith to his steward: Call the labourers, and pay them their hire, beginning from the last even to the first. When therefore they were come that came about the eleventh hour, they received every man a penny. But when the first also came, they thought that they should receive more; and they also received every man a penny. And receiving it, they murmured against the master of the house, saying: These last have worked but one hour, and thou hast made them equal to us that have borne the burden of the day and the heats. But he answering said to one of them:*

tibi iniuriam. Nonne ex denario convenisti mecum? Tolle quod tuum est, et vade. Volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi. Aut non licet mihi, quod volo, facere? an oculus tuus nequam est, quia ego bonus sum? Sic erunt novissimi primi, et primi novissimi. Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

OFFERTORY: Ps. 91:2, 6, 10, 11-12

Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime. ✠ Quam magnificata sunt opera tua, Domine : nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ. ✠ Ecce inimici, Domine, peribunt et dispergentur omnes, qui operantur iniquitatem. ✠ Exaltabitur sicut unicornis cornu meum et senectus mea in misericordia uberi : quia respexit oculus meus inimicos meos et insurgentes in me malignantes audivit auris tua.

*Friend, I do thee no wrong: didst thou not agree with me for a penny? Take what is thine, and go thy way. I will also give to this last even as to thee. Or, is it not lawful for me to do what I will? is thy eye evil, because I am good? So shall the last be first, and the first last. For many are called, but few chosen.*

*It is good to give praise to the Lord, and to sing to thy name, O Most High. ✠ How great are thy works, O Lord : thy thoughts are exceeding deep. ✠ For behold thy enemies, O Lord, shall perish and all the workers of iniquity shall be scattered. ✠ But my horn shall be exalted like that of the unicorn, and my old age in plentiful mercy : for my eye also hath looked down upon my enemies, and thy ear shall hear of the malignant that rise against me.*

SECRET

Muneribus nostris, quæsumus Domine, precibusque susceptis : et cælestibus nos munda mysteriis, et clementer exaudi. Per Dominum.

*Having accepted our offerings and prayers, O Lord, we beseech thee cleanse us by these heavenly mysteries, and graciously bear us. Through our Lord.*

PREFACE

*Of the Trinity*

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique, gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum Unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus : non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ sempiternæque Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in majestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes :

*It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God : who with thine only-begotten Son and the Holy Ghost art one God, one Lord; not in the oneness of a single person, but in the Trinity of one substance. For that which we believe from thy revelation concerning thy glory, that same we believe of thy Son, that same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, we shall adore distinction in persons, oneness in being, and equality in majesty; which Angels and Archangels, the Cherubim too and the Seraphim do praise; day by day they cease not to cry out, saying, as with one voice:*

COMMUNION: Ps. 30:17-18

Illumina faciem tuam super servum tuum, et salvum me fac in tua misericordia : Domine, non confundar, quoniam invocavi te. *Make thy face to shine upon thy servant, and save me in thy mercy : let me not be confounded, O Lord, for I have called upon thee.*

POST-COMMUNION

Fideles tui, Deus, per tua dona firmentur : ut eadem et percipiendo requirant, et quærendo sine fine percipiant. Per Dominum. *May thy faithful people, O God, be strengthened by thy gifts : that in receiving them they may seek after them the more and in seeking them may partake of them for ever. Through our Lord.*